



Liberty and Justice

W. J. M. del.

PAUSANIAS,
O U
VOYAGE HISTORIQUE
D E
LA GRECE,

TRADUIT EN FRANÇOIS.
Avec des Remarques.

Nicolas
Par M. l'Abbe GEDOYN, Chanoine de la Sainte Chapelle, & Abbé de
Baugenci, de l'Académie Française, & de l'Académie Royale
des Inscriptions & Belles-Lettres.

TOME PREMIER.

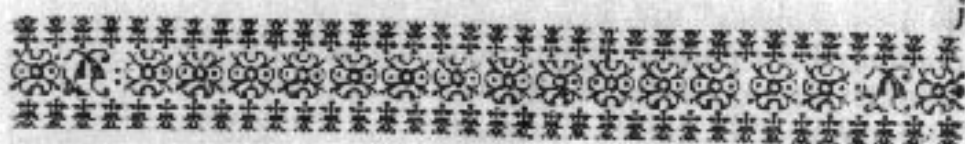


A PARIS,

Chez NYON au premier Pavillon du College des Quatre Nations,
à Sainte Monique,

M. DCC. XXXI

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.



OBSERVATIONS

DE M. LE CHEVALIER FOLLART,

Sur la Bataille de Messénie, Liv. IV. page 337.

ON n'accusera pas Pausanias d'imiter les Voyageurs qui nous arrêtent quelquefois par le récit de leurs diverses aventures, & ne manquent pas aussi de nous apprendre où ils couchent, où ils dînent & où ils séjournent. Notre Voyageur ne nous apprend rien de tout cela; mais en récompense il nous découvre une infinité de choses qu'on chercheroit en vain dans les Auteurs de l'antiquité, qui ont échappé à la barbarie des temps. C'est un excellent Ouvrage, il faut l'avouer. Et ceux qui s'appliquent à l'étude & à la recherche des monumens antiques de pierre, de bronze, des médailles, & des coutumes des peuples des temps les plus reculez, auront de quoi se satisfaire, & débrouilleront bien des choses par l'étude de son Livre. Je ne vois rien de plus curieux ni de mieux écrit. Pausanias n'en demeure pas-là, & ne se borne pas à son seul sujet: il s'en détache quelquefois, & si nous le perdons de vûe, on n'a pas la force de s'en plaindre lorsqu'il y revient. Il nous découvre une infinité de faits historiques, dont nous ne scavons presque rien, & d'autres que nous ignorions absolument. Il rapporte toute la guerre des Lacédémoniens contre les Messéniens d'un bout à l'autre, aussi-bien que les motifs qui engagerent les premiers à se soumettre les autres. Ils n'étoient pas trop bien fondez, au jugement de notre Auteur; mais quoi! les Lacédémoniens étoient tous guerriers, leur politique & leurs loix étoient toutes militaires; nul autre art que celui de la guerre: il ne leur étoit pas même permis d'en exercer aucun qui n'y eût rapport. Les richesses, d'où naissent le luxe, la bonne chère, & tous les vices imaginables, étoient inconnus à Sparte, & tout ce qui sortit de la boîte de Pandore n'y entra jamais. Ils ne connoissoient & ne pratiquoient que les vertus militaires, c'est-à-dire qu'ils étoient tous gens de bien; &

GRECE PARTIE MERIDIONALE Comprehant l'Attique, la Corinthie, la Sicyone, l'Argolide, la Laconie, la Messenie, et l'Elide.
 Pour servir à l'intelligence des Cinq Premiers Livres des Voyages Historiques de PAUSANIAS.

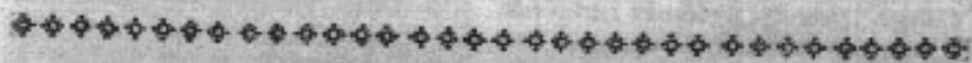




PAUSANIAS,

OU

VOYAGE HISTORIQUE DE LA GRECE.



LIVRE PREMIER.

VOYAGE DE L'ATTIQUE.

DANS cette partie du continent de la Grece qui regarde [1] les Cyclades, & la Mer CHAP. I
[2] Egée, s'élève à l'entrée de l'Attique le Promontoire [3] de Sunium. Au bas est une rade, & au haut un Temple dédié à Minerve

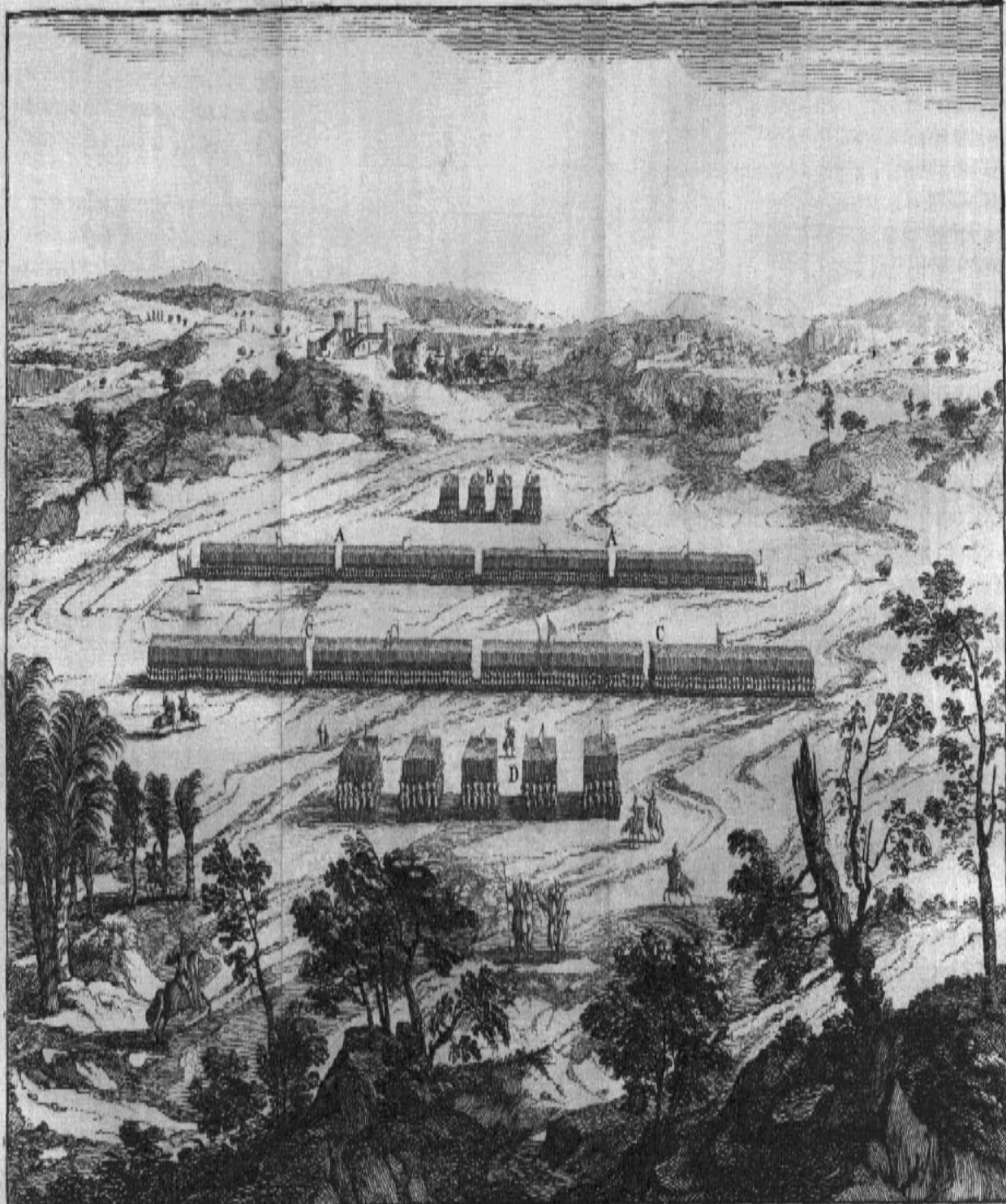
[1] *Les Cyclades.* Ce sont plusieurs îles de la Mer Egée, ou de l'Archipel; on les appelle ainsi, parcequ'elles forment une espede de cercle autour de l'île de Delos, du mot grec *κύκλος*, *κύκλος*, un cercle.

[2] *La Mer Egée*, ou comme on l'appelle aujourd'hui l'*Archipel*; c'est pro-

Tome I,

prement un grand golfe de la Mer Méditerranée.

[3] *Le Promontoire de Sunium.* Il faut observer que Pausanias étoit à Rome quand il écrivoit ceci: il suppose que pour aller à Athènes, on s'embarque dans quelque port d'Italie, & que l'on va du Midi au Nord; car si l'on partoit de



J. Knapton del.

BATAILLE DES MESSENIENS CONTRE CEUX DE LACEDEMONIE.
A. Armée de Messène. B. Réserve de Cavalerie. C. Armée de Lacédémone. D. Réserve de Cavalerie.